## **PILIERS DE L'ORIENT**

L'époque produit ses propres héros. Le mouvement « Travail - Études en France » a engendré des leaders chinois tels que Zhou Enlai, Deng Xiaoping et Cai Hesen, des dirigeants importants pour les révolutions et la construction de la Chine, des savants et experts, ainsi que des martyrs qui ont consacré leurs vies à l'émancipation du peuple et au renouveau de la nation. Les noms de ces piliers sont inscrits pour toujours dans l'Histoire de la Chine.

## 东方栋梁

时势造英雄。旅法勤工俭学运动造就了大批杰出人才, 其中有周恩来、邓小平、蔡和森等领 袖人物, 有中国革命和建设的重要干部和学有所长的学者专家, 许多英烈为人民解放和民族复兴 献出了宝贵生命。这些栋梁之才风范长存, 英名永在!





1984) est originaire de

Changsha au Hunan, Il ar-

rive en France en octobre

1919 et rentre en Chine

en novembre 1922 Il fut

membre du comité per

manent du bureau politique du comité central du

PCC, Ministre du Travail

du Front uni. Vice-pré-

sident de la Conférence

du Sénat consultative

politique du Peuple

Chinois Vice-président

du Comité permanent de

l'Assemblée Nationale

et Directeur adjoint de

la Commission centrale

des Conseillers du PCC.



originaire de Shaoxing

dans le Zhejiang, est né

à Huaian du Jiangsu. Il



Deng Xiaoping (1904-1997), anciennement connu sous le nom de TENG Hi-Hien, est originaire de Guang'an dans France en 1920, puis en Union soviétique en ianvier 1926 et rentre en Chine en 1927. Il devint Secrétaire général du

arrive en France en novembre 1920 et rentre en Chine en septembre 1924. Il devint membre du comité central du PCC. Vice-président de la commission militaire centrale du PCC comité central du PCC. Vice-président du comi-Vice-premier ministre té central du PCC, Prédu Conseil des Affaires sident de la conférence d'Etat Vice-président du consultative politique du Peuple Chinois et Pre-Président de la Commier ministre du Conseil mission militaire centrale des Affaires d'Etat du PCC et directeur de la commission centrale des Conseillers du PCC.

周恩来 (1898-1976) 原籍浙江绍兴, 生于江 苏淮安。1920年11月赴 法。1924年9月回国。 曾任中共中央政治局常 委,中央军委副主席, 中共中央副主席, 全 国政协主席, 国务院总

邓小平 (1904-1997) 原名邓希贤, 四川广安 人。1920年赴法, 1926 年1月赴苏联学习。1927 年回国。曾任中共中央 总书记, 国务院副总 理,中共中央副主席, 中央军委主席, 中顾委



CAI Hesen (1895-1931) est originaire de Shuangfeng dans le Hunan. Il arrive en France en décembre 1919 et rentre en Chine en 1921. Il était membre du comité permanent du Bureau politique du comité central du PCC Ministre de la communication du comité central du PCC et Secrétaire général du comité du Parti pour les provinces du Guangdong et du Guangxi. Il a été exécuté à Guangzhou en août 1931. Il était le leader du groupe de Montargis, c'est chez lui à Changsha qu'est créée l'«Association Nouveau Peuple» et il est considéré comme un grand idéologue

蔡和森(1895-1931) 湖南双峰人。1919年12 月赴法。1921年回国。 曾任中共中央政治局常 委,中央宣传部部长, 两广省委书记。1931年8 月在广州牺牲。

de la Révolution Chinoise.

李维汉(1896-1984) 湖南长沙人。1919年10 月赴法, 1922年11月回 国。曾任中共中央政治 局常委, 中央统战部 长,全国政协副主席, 全国人大常委会副委员 长,中顾委副主任。



En 1964, avec leur vision géopolitique extraordinaire, Mao Zedong, Président de la République populaire de Chine et le Général de Gaulle ont pris une décision historique par l'établissement global de relations diplomatiques entre la Chine et la France, ce qui a ouvert une fenêtre non seulement entre les deux pays, mais aussi entre la Chine et le monde occidental et a désormais permis la reconnaissance et les échanges mutuels. La relation sino-française a depuis lors acquis une existence privilégiée parmi toutes les relations entre les grandes puissances du monde et prédomine toujours dans les relations entre la Chine et les principaux autres pays occidentaux. Dans le contexte de la reconnaisance mutuelle, du respect entre les deux peuples, les deux pays ne cessent d'approfondir leur coopération, l'innovation en matière de politique, d'économie, de culture, de sciences et d'éducation, de sports et d'échanges dans la société civile, apportant de nombreux fruits à l'amitié sino-française.

## 友谊常青

1964年,毛泽东主席和戴高乐将军以超凡的战略眼光,毅然作出中法全面建交的历史性决 策,在中法之间,同时也在中国同西方世界之间,打开了相互认知和交往的大门。从此,中法关 系成为世界大国关系中的一对特殊关系,始终走在中国同西方主要发达国家关系前列。在两国人 民相互吸引、相互尊重、相互欣赏的历史情愫中,两国在政治、经济、文化、科教、体育、民间 交流等领域不断合作、持续创新、创造了一个又一个中法友谊的佳话。





蒙达尔纪MONTARGIS嘎笛奈的威尼斯 城内一百三十多座小桥流水人家静谧婉约



蒙达尔纪位于巴黎市中心以南一百公里, 是一座典型的 法国中等城市,它素有巴黎盆地嘎笛奈威尼斯之美称,城内 外河道交错纵横, 大小一百三十一座小桥横跨于卢菀河和布 里亚运河等河流之上, 风光婉约宁静, 美不胜收。蒙达尔纪 国家森林与法国最大的奥尔良森林毗邻, 有四千公顷以上的 面积可供人们优雅散步浏览。发达的畜牧业, 农业和园林使 蒙达尔纪成为法国殷实阶层世代恬静生活之地。昔日曾为王 室狩猎游兴和王后育婴修养圣地的历史使当地的人们至今还 保留着贵族法语的纯正口音。

蒙达尔纪还是名人辈出之地,拥有纯正的文化名胜:十 五世纪时, 因其市民对英法百年大战的特殊贡献, 法国国王 查理五世特此嘉奖蒙达尔纪, 使其成为法国历史上第一个获 得豁免税收的免税城。以后还产生了法国大革命领袖之一米 哈博, 近代环保之父荷内杜蒙等杰出人物, 连欧亚大陆另一 端的中国近代历史要人如孙中山, 蔡元培, 周恩来, 李石曾 等人物也曾频繁到此;在这块堪称廿世纪廿年代中国留法勤 工俭学运动的策源地上, 值得自豪的蒙达尔纪人热情接待了 包括邓小平在内的最多的中国留法勤工俭学学生。今天蒙达 尔纪依然张开热情友好的双臂, 欢迎中国朋友来卢菀尔河畔 享受法兰西深度悠闲文化,观赏小桥流水景色,漫步从火车 站前的邓小平广场和百年丰碑到老城区的留法勤工俭学纪念 馆一路寻觅铭刻在蒙达尔纪土地上那些熟悉的中国名人的伟

## 《从蒙达尔纪留法勤工俭学纪念馆到卢瓦尔河谷城堡群》

## 一日游路线推荐:

## 巴黎出发往返:

- 1. 蒙达尔纪(Montargis) 布里亚运河桥(Briare) 吉昂城堡(Gien卢瓦尔河谷首座城堡) 巴黎
- 2. 蒙达尔纪(Montargis) 香水城堡 (Château de Chamerolles) 奥尔良古城 (Orléans) 巴黎
- 3. 蒙达尔纪(Montargis) 香博城堡 (Château de Chambord) 巴黎
- 4. 蒙达尔纪(Montargis) 桑赛尔酒城 (Sancerre) 巴黎

## 夜宿蒙达尔纪:

- 1. 蒙达尔纪(Montargis) 布里亚运河桥(Briare) 吉昂城堡(Gien卢瓦尔河谷首座城堡) - 桑赛尔酒城(Sancerre)- 巴黎
- 2. 蒙达尔纪(Montargis) 香博城堡 (Château de Chambord) 达芬奇科技园城堡 (Château de Clos-Lucé) - 维朗德里花园城堡(Château de Villandry) - 巴黎



Monument commémoratif du Centenaire du « mouvement travailétudes », sur la place DENG Xiaoping à Montargis.

位于蒙达尔纪市邓小平广场的纪念留法勤工俭学百年丰碑。



中国旅法勤工俭学 蒙达尔纪纪念馆

**HISTORIQUE** DE L'AMITIÉ **FRANCO-CHINOISE** 



法国蒙达尔纪市法中友好协会 UN PONT ENTRE DEUX CULTURES



中国旅法勤工俭学 蒙达尔纪纪念馆

MUSÉE HISTORIQUE **DE L'AMITIÉ FRANCO-CHINOISE** 

MUSEE中国旅法勤工俭学蒙达尔纪纪念馆 HISTORIQUE DE L'AMITIÉ FRANCO-CHINOISE

载入蒙达尔纪史册的中国篇章

Découvrez comment la Chine est entrée dans l'histoire de Montargis



15 rue Raymond Tellier 45200 Montargis France Horaires d'ouverture: 10:00-17:00

Veuillez faire des réservations à l'avance pour les dates envisagées 法国蒙达尔纪市雷蒙特列街15号 开馆时间: 10:00 17:00

公共交通 Transport commun:

其余参观时间请提前预约 +33 (0)2 38 90 99 99 museeafc@gmail.com www.chinemontargis.fr

**UNE PAGE D'HISTOIRE** 





1) 巴黎出发郊区快线RER-R终点站 Paris-Montargis RER-R; 2) 巴黎Bercy火车一小时直达 Paris Bercy-Montargis; 3) 奥尔良省际公交车站6号线出发Orléans-Montargis Bus N\*6;

巴黎往瑞士意大利蓝色海岸或波尔多西班牙途径蒙达尔纪至少有三条高速出口 Autoroute A6-A77 ou A10-A19

# MUSÉE 中国旅法勤工俭学蒙达尔纪纪念馆 HISTORIQUE DE L'AMITIÉ FRANCO-CHINOISE

## INTRODUCTION

Le Musée Historique de l'Amitié Franco-Chinoise en France est situé au 15, rue Raymond Tellier à Montargis. C'est un ancien bâtiment qui a une histoire de plus de 300 ans. Le gouvernement populaire de la Province du Hunan l'a acheté en juin 2015. La rénovation de l'immeuble et la scénographie de l'exposition achevées, l'inauguration officielle a lieu le 27 août 2016.

Le musée est ouvert au public. La partie principale de ce musée comprend trois étages et un grenier ; la surface au sol est de 173 m² et la surface totale est de 421 m², dont 320 m² réservés pour l'exposition.

L'exposition comprend 4 parties : L'appel du temps - La recherche de la vérité - Les piliers de l'orient - L'amitié éternelle. Elle raconte et explique, l'histoire du mouvement des étudiants-travailleurs chinois en France dans les années 1920, tout en mettant l'accent sur les activités à Montargis des étudiants originaires du Hunan. En tant que site culturel de service public, ce musée ouvre une fenêtre d'histoire: de culture, d'amitié et de compréhension mutuelle. Il peut certainement contribuer à promouvoir les échanges culturels et amicaux entre la Chine et la France.



中国旅法勤工俭学蒙达尔纪纪念馆,坐落在法国蒙达尔纪雷蒙特列街15号——一栋有着300多年历史的老建筑。中华人民共和国湖南省人民政府于2015年6月出资购置,并于2016年8月27日完成提质改造、陈列布展并对外开放。本馆共有主体建筑三层,上加一层阁楼,占地173平方米,总面积421平方米,展览面积320平方米。该展览分为时代呼唤、探求真理、东方栋梁、友谊常青四个部分,主要展示20世纪20年代前后中国旅法勤工俭学运动的历史,湖南籍学生在蒙达尔纪的活动是其中的重点。本馆作为公益性文化场所为中国湖南在法国开启了一扇历史之窗、文化之窗、友谊之窗和开放之窗,必将为中法文化交流和友好往来起到牵线搭桥的作用。

## PRÉFACE

«Beaucoup de dirigeants du Parti Communiste Chinois de l'ancienne génération ont fait leurs études en France. Parmi ceux-ci on compte les éminents Zhou Enlai, Deng Xiaoping, Cai Hesen, Chen Yi et Nie Rongzhen...» - Xi Jinping ( Président de la Chine)

Le mouvement «Travail - Études en France» durant les années 1920 occupe une part importante dans l'histoire des activités préliminaires du Parti Communiste Chinois. Des milliers de jeunes pionniers chinois se rendent en France. L'Institut Xinmin (Peuple Nouveau), dirigé par Mao Zedong et Cai Hesen, regroupe des centaines de jeunes chinois qui partent de Xiangjiang pour l'autre côté du monde. En France, « Ils travaillent diligemment, économisent pour leurs études, cherchent inlassablement la vérité. Désireux de tourner définitivement la page de la féodalité et d'aller vers une société plus juste, ils poursuivent le rêve de transformer la Chine et le Monde ». Ils se convertissent au marxisme et proposent la fondation du Parti Communiste Chinois après avoir formé l'embryon des communistes chinois en France. Le mouvement « Travail - Études en France » jouera un rôle historique important dans la diffusion du marxisme, la fondation du Parti Communiste Chinois, la formation d'innombrables révolutionnaires, d'hommes politiques, de stratèges, de scientifiques et d'éducateurs prolétaires, ainsi que dans les échanges culturels et amicaux entre la Chine et la France.

## 前言

"中国共产党老一代领导人中很多是在法国负笈求学的,周恩来、邓小平、蔡和森、陈毅、聂荣臻等人就是他们中的佼佼者。"——习近平

20世纪20年代前后的旅法勤工俭学运动,是中国共产党早期活动的重要内容。数以千计的中国进步青年奔赴法国。毛泽东、蔡和森领导的新民学会,组织数以百计的青年从湘江出发,远渡重洋。他们在法国,勤工俭学,上下求索,追求真理,立志"改造中国与世界",转变为马克思主义者,形成了旅法中国共产党早期组织,提出了建立中国共产党的主张。中国旅法勤工俭学运动,对于传播马克思主义,创建中国共产党,造就大批无产阶级革命家、政治家、军事家和科学家、教育家,促进中法文化交流和人民友好往来,发挥了重要的历中作用



### 1 LA GARE ET PLACE DENG XIAOPING

蒙达尔纪火车站及邓小平广场

Le premier train de la ligne Moret-Nevers arrive à Montargis le 14 août 1860. Quatre trains omnibus relient alors la ville à Paris en 4 heures. Le même trajet en diligence nécessite 12 heures.

### AU TERME D'UN LONG PÉRIPLE

Dans les années 1920, après un voyage de 30000 km, d'une durée de 2 mois dont 40 jours de mer, 2000 jeunes chinois viennent étudier et travailler en France. Plus de 300 d'entre eux séjournent à Montargis. ZHOU Enlai, futur Premier Ministre, y vient fréquemment.

蒙达尔纪火车站于一八六零年八月十四日通车,自巴黎四小时行程,代替以往十二小时的马车行程。廿世纪廿年代初,数千名中国青年经历四十天远航,旅程三万公里,背井离乡两个月后来到法兰西,其中三百人在蒙达尔纪市学习和工作。蒙达尔纪是留法勤工俭学运动的策源地,在这历史篇章中占有特殊的地位。日后成为中国国家领导人的周恩来当年曾频繁到此。邓小平在蒙达尔纪勤工俭学时,立下终身奋斗的大志。

### **2** L'USINE HUTCHINSON 五青松橡胶厂

Hiram Hutchinson implante en 1853 son usine de fabrication de caoutchouc sur le site industriel de l'ancienne papeterie de Langlée. Après la Première Guerre Mondiale, l'usine embauche de la main d'œuvre étrangère.

## LE DESTIN EXTRAORDINAIRE D'UN JEUNE OUVRIER

CHINOIS
214 chinois dont une femme, sont employés à l'Usine Hutchinson de 1920 à
1927. La plupart, comme WANG Ruofei, célèbre théoricien chinois, travaillent

chaque jour 8h à l'usine puis étudient. DENG Xiaoping (1904-1997), embau-

ché à l'atelier de chaussures sous le nom de TENG Hi Hien, habite un loge-

ment derrière l'usine. Il est devenu le plus haut dirigeant de la Chine en 1981.

一八五三年美国人伊翰·玉青松在旧造纸坊上建造了这座玉青松橡胶制品厂。第一次世界大战后,工厂雇佣许多外籍劳工。一九二零年至一九二七年间,二百多名中国青年,包括女青年熊季光等曾经在此工作。大多数人像王若飞那样,每日工作八小时,其余是学习时间。邓小平(1904-1997)以邓希贤名字注册在制鞋车间工作,他和其余中国青年住在工厂对面简陋的工棚里,并在此度过18岁的生日。一九八一年邓小平成为世界人口最多的国家最高领导人。

### 3 L'HÔTEL DESORMEAUX 德绍莫府邸

Vers 1770, Simon DESORMEAUX, receveur du Duc d'Orléans, fait édifier un hôtel particulier intégrant deux tours du rempart de la ville.

#### EXPERT AGRONOME RECONNUEN CHINE

Fils de la directrice du collège du Chinchon, René DUMONT (1904-2001), du même âge que DENG Xiaoping (1904-1997), sympathise dès son adolescence avec les jeunes chinois. Il retrouve en Chine CAI Chang, Vice-Présidente de l'Assemblée Nationale. Auteur de 4 ouvrages très remarqués sur l'agriculture chinoise, il invite en 1964 à Montargis le premier ambassadeur de Chine en France. Cet hôtel particulier fut la résidence de René DUMONT, candidat aux élections présidentielles françaises en 1974.

一七七零年奧尔良公爵之財政官西蒙·德绍莫在此建造了私人府邸,还将一段城墙及两个角楼容纳其中,法国著名学者荷内·杜蒙中老年时一直在此居住。与邓小平同龄的荷内·杜蒙 (1904-2001) 教授,著名农学家,生态学家,一九七四年法国总统候选人,自青年时代就成为中国进步青年的好友,当时许多中国学生寄宿于其母亲担任校长的杉松公学。几十年后他与已担任中国人大副委员长的蔡畅在中国重逢。他一九二九至一九八二年七次考察中国农村,撰写了四部分析中国农业的著作。一九六四年中法建交后,他邀请首任中国驻法大使来蒙达尔纪访问,使留法勤工俭学运动历史得以复兴。

### 4 L'HÔTEL DURZY 吉豪岱博物馆

En 1853, la ville accepte le legs de Philippe François Durzy pour la création d'une fondation. L'édifice est construit de 1859 à 1864.

Acheté par la ville en 1895, le bâtiment abrite aujourd'hui le Musée Girodet.

### JNE RÉUNION HISTORIQUE

Le 16 novembre 1912, une réunion privée se tient à l'initiative du maire, Thierry FALOUR. Li Shizeng (1881-1973), expose son projet de favoriser la venue d'étudiants chinois à Montargis. Les édiles montargois, sensibles aux arguments pédagogiques et économiques mis en avant, lui apportent leur appui. Les premiers jeunes chinois sont accueillis dès 1913. Grâce à cette initiative, le «mouvement Travail - Études» se développe de 1919 à 1925.

一八五三年市政府赞同以菲利普-弗朗索瓦杜吉的遺贈创立教学基金会。此建筑建于一八五九至一八六四年间,一八九五年归属市府,现为吉豪岱博物馆。一九一二年十一月十六日,在法路市长提议的非官方会议上,李石曾(1881-1973)在此提出了帮助中国学生来蒙达尔纪留学的规划。市府官员们对其陈述持开放意见,取得共识,愿意支持。一九一三年以后,第一批中国青年到达蒙达尔纪。正由此开端,一九一九至一九二五年间的留法勤工俭学运动得以发起。



## 5 PLACE DENG XIAOPING & MONUMENT COMMÉMORATIF DU CENTENAIRE DE « TRAVAIL - ÉTUDES » 邓小平广场和五年末晚

À la mémoire de DENG Xiaoping, ancien grand dirigeant de la République populaire de Chine, venu étudier et travailler dans le Montargois, dans les années 1920

Cette place a été inaugurée le 19 septembre 2014, à l'occasion du 110ème anniversaire de la naissance de DENG Xiaoping et du 50ème anniversaire des relations diplomatiques franco-chinoises, en présence de M. Jean-Pierre DOOR, député-maire de Montargis et Mme LIU Yandong, vice-Premier ministre du gouvernement chinois.

L'inauguration du Monument commémoratif du Centenaire du Mouvement « Travail - Études » a eu lieu le 4 mai 2019 sur cette place DENG Xiaoping.

谨纪念20世纪20年代来蒙达尔纪勤工俭学的中华人民共和国伟大领导人邓小平。为纪念邓小平诞辰110周年暨中法建交50周年,2014年9月19日,中国国务院副总理刘延东女士与法国国民议会议员,蒙达尔纪市长让-皮埃尔. 多尔先生共同为广场揭牌。 为纪念留法勤工俭学运动100周年,2019年5月4日时任中国美术馆馆长著名雕塑家吴为山先生的青铜群雕"百年丰碑"在邓小平广场落成。

## 6 L'ÉCOLE PRATIQUE D'AGRICULTURE DU CHESNOY (CARREFOUR LI YUYING) 协努瓦农校 L'établissement est ouvert en 1889 grâce à une donation à la ville de Montargis.

#### JSAGES ET VERTUS DU SOJA

Au terme de sa formation à l'école de 1904 à 1906, LI Shizeng (ou LI Yuying 1881-1973) consacre ses travaux, à l'Institut Pasteur, aux produits dérivés du soja, moins onéreux que la viande ou le lait. Ses connaissances sont mises en pratique par la création en 1908 à Colombes de la «Caséo-Sojaïne», d'une usine de transformation du soja dont les ouvriers sont chinois. C'est une première réalisation du futur «mouvement Travail - Études».

谢努瓦农业应用学校一八八九年建校、隶属蒙达尔纪市府。中国青年李石曾(李煜瀛 1881-1973)于一九零四至一九零六年就读于协努瓦农校、毕业后在巴黎

谢务民农业应用学校一八八九年建校,隶属家还尔纪巾府。中国育平学石曾(学选瀛 1881-1973) 丁一九零四至一九零六年就读丁协务民农校,毕业后在巴尔巴斯德研究所研究比奶和肉价格更低廉的大豆产品。一九零八年他创建由中国员工组成的豆酪制品厂。为勤工俭学运动作了最初的预备和尝试。

### 7 31 RUE GAMBETTA 李石曾故居 UN PRÉCURSEUR ÉCLAIRÉ

Fils d'un conseiller de l'Empereur de Chine, LI Shizeng (ou LI Yuying 1881-1973) appartient à l'élite chinoise convaincue de la nécessité d'ouvrir son pays aux idées, aux réformes occidentales et de favoriser l'éducation de la jeunesse par un rapprochement entre les peuples. Etudiant à Montargis dès 1903, il séjourne régulièrement dans cette maison. CAI Yuanpei, Ministre de l'Education et Recteur de l'Université de Pékin, et SUN Zhongshan (SUN Yatsen) premier Président Chinois lui rendent visite à Montargis. Entrepreneur, érudit et progressiste, il est l'un des fondateurs de «Travail - Études», mouvement qui préconise «un travail assidu et des études dans la simplicité». Il s'éteint à Taiwan à l'âge de 92 ans.

父亲为清末重臣的中国青年学者李石曾(李煜瀛 1881-1973)确信开放汲取中法两种文化精髓和谐交融的必要性。一九零三年来到蒙达尔纪学习,此后经常定期往返居住,期间,他邀请孙中山总统,教育部长,北大校长蔡元培等著名历史人物来蒙达尔纪访问或讲学。他是留法勤工俭学运动有远见的先驱者,其宗旨:勤以作工,俭以求学;廿世纪廿年代蒙达尔纪市成为留法勤工俭学运动中国学生在法国的最主要聚集地。李石曾于一九七三年在台湾逝世,享年92岁。

## **8** LE JARDIN DURZY 独吉公园

Planté à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, le jardin DURZY se caractérise par la rareté et la taille exceptionnelle de certaines essences (48 espèces d'arbres). L'ASSEMBLÉE FONDATRICE

C'est ici, du 6 au 10 juillet 1920, que CAI Hesen et son amie XIANG Jingyu exposent à leurs compatriotes leur thèse pour «sauver la Chine et le Monde». Leur volonté commune de réformes peut être considérée historiquement comme le véritable point de départ de la Chine Nouvelle. Tous deux écrivent des poèmes inspirés par leur passion sentimentale et célèbrent librement leur union, tournant ainsi la page des rituels imposés par l'ancienne société féodale

十九世纪末以来,独吉公园以其树种的罕见性和树木的修剪奇特为特色。一九二零年七月六日至十日,蔡和森,向警予在蒙达尔纪市独吉公园召集的留法学生全法会议上作了关于改造中国,改造世界的专题演讲,提出建立一个新民主主义政党的主张,这可以被认为是启发新中国思想的历史里程碑。这对结成"向蔡同盟"的青年以互相爱慕的诗集作纪念,摆脱封建思想束缚,在蒙达尔纪举行自由恋爱的新式婚礼。

### 9 MUSÉE HISTORIQUE DE L'AMITIÉ FRANCO-CHINOISE

## (AUJOURD'HUI 15, RUE RAYMOND TELLIER)

### 中国旅法勤工俭学蒙达尔纪纪念馆

Cette rue est mentionnée dès 1537 sous le nom de rue du Portail de l'Ouche. Elle est rebaptisée après la 2<sup>nde</sup> guerre mondiale. Vers 1920, dans cette vieille maison, plusieurs chambres individuelles sont louées à de jeunes gens Chinois.

### DES CAMARADES D'ÉCOLE EN CHIN

Cofondateur en 1918 de «l'Association des nouveaux citoyens», avec MAO Zedong et CAI Hesen, LI Weihan (1896-1984) a 23 ans quand il séjourne à Montargis. De retour en Chine, il participe à la Longue Marche. Il devient Vice-Président du Sénat de 1954 à 1964 puis de 1979 à 1983.

ue 1994 à 1994 puis de 1979 à 1995. LI Fuchun (1900-1975) arrive à Montargis avec ses amis de la province du Hunan, travaille aux chemins de fer et s'unit à CAI Chang. Après 1949, il devient Vice-Premier Ministre et est considéré comme le grand économiste de la Chine Nouvelle.

中国旅法勤工俭学纪念馆位于一五三七年取名的沃土桥路十五号。第二次世界大战后改名为雷蒙特里埃路。一九二零年一些中国青年在这城中最古老街区的独立住房内居住生活。李维汉(1896-1984)一九一八年四月在长沙与毛泽东,蔡和森同创新民学会。二十三岁时来到蒙达尔纪勤工俭学。回到中国后参加了长征。一九五四至一九六四年和一九七九至一九八三年他当选为中国全国政治协商会议副主席。

李富春 (1900-1975) 和他的湖南朋友一起到达蒙达尔纪。 廿岁时当过铁路火车维修工,和蔡畅在法国结婚,回国后一起参加了长征。一九四九年后任国务院副总理,还是新中国著名的经济学家。

### ①LE COLLÈGE DU CHINCHON 女子公学,现杉松中学

Premier établissement d'instruction supérieure pour jeunes filles à Montargis, il est inauguré le 6 août 1900 et agrandi en 1914. La plupart des jeunes chinoises y habitent vers 1920.

### /IVIER DE L'ÉMANCIPATION DES FEMMES CHINOISES

Après ses études dans la même école que CAI Hesen et MAO Zedong, qui la qualifie de «jeune fille parfaite» XIANG Jingyu (1895-1928), première femme à ouvrir une école en Chine, vient en France. Par son charisme, son dynamisme et son intelligence, elle est considérée comme la grande égérie de la Nouvelle Chine. Elle meurt en héroïne.

CAI Chang (1900-1989) arrive à Montargis le 7 février 1920 avec son frère CAI Hesen et leur mère. Après 1949, elle devient Vice-Présidente de l'Assemblée Nationale et de la Fédération Internationale des femmes. Pendant son séjour en France, sa mère GE Jianhao (1865-1943), refuse de lui imposer la tradition des pieds bandés, soutient le mouvement en vendant ses broderies.

杉松公学是蒙达尔纪第一座女子高级学校,一九零零年八月六日落成,一九一四年扩建,现为杉松公立初中。一九二零年,大多数中国留法勤工俭学的女学生是杉松公学寄宿生。妇女解放在此如鱼得水。向警予,蔡畅,葛健豪都曾在此就学。

### 1 LE COLLÈGE GAMBETTA 男子公学,现市政厅

L'édifice, reconstruit après l'incendie de 1525, abrite un collège confié aux Pères Barnabites jusqu'à la Révolution. Au 20ème siècle, c'est un collège public de garçons. L'hôtel de ville s'y installe en 1988.

#### CREUSET D'IDÉES NOUVELLES

Plusieurs centaines de chinois y suivent un enseignement général. Ces jeunes gens logent dans le dortoir du collège de 1913 à 1925 sous la responsabilité de M. CHAPEAU.

CAI Hesen (1895-1931) est un leader charismatique. Sa lettre à MAO Zedong, postée de Montargis, explique la nécessité de créer un parti démocratique afin d'établir une nouvelle société. Rentré en Chine en 1921, ce théoricien idéologue devient un dirigeant national. CHEN Yi (1901-1972), étudiant brillant et acharné, se rallie aux idées progressistes de CAI Hesen. Maréchal de Chine, il est Ministre des Affaires Etrangères lors de la signature avec le Général de Gaulle, le 27 janvier 1964, à la reprise des relations diplomatiques entre les deux pays.

此地一五二五年遭火灾后重建直至大革命时期为教会中学。廿世纪时为男子公学,一八八一年扩建翻新。一九八八年起为市府所在地。一九一三至一九二五年间几百名中国青年学生在沙博校长负责下在此住宿上课,接受法国教育。其中包括蔡和森、陈毅等人.....

#### 12 LES BAINS-DOUCHES 公共浴室

La ville envisage, dès 1853, la construction de bains-douches. Ce projet ambitieux est finalement réalisé par la Caisse d'Epargne, engagée en faveur d'oeuvres sociales. C'est aujourd'hui un immeuble privé (pas de visite).

### 'HYGIÈNE PUBLIQUE À PRIX MODIQUE

Le plus grand soin est apporté à cet établissement, inauguré le 15 août 1921, qui répond aux normes d'hydrothérapie et de confort moderne. Ouverts du jeudi au dimanche, les bains-douches sont fréquentés par une clientèle ouvrière et durant leur séjour, par les étudiants chinois pour qui le prix d'un bain, alors de 10 centimes, apparaît abordable. Les pensionnaires des collèges y viennent généralement une fois par semaine.

公共浴室由市府一八五三年起筹划,后由储蓄银行实现此公益工程,目的在于以低价满足公众卫生需求。一九二一年八月十五日落成,符合当时水疗标准及设备条件,每周四至周日对公众开放,主要客源为工人阶层,各学校的寄宿学生由学校带领每周来此一次。对当时中国勤工俭学生来说,一次洗澡花费十生丁法郎是可接受的价格。该建筑遗址属私人住宅(谢绝参观)。

## **ÉVEIL DES CONSCIENCES**

À la fin de la dynastie des Qing et au début de la République, la Chine étant alors semi-coloniale et semi-féodale, beaucoup d'acteurs de la société civile et de jeunes volontaires, sous l'influence de la Révolution Républicaine de 1911 en Chine, de la Révolution d'Octobre en Union Soviétique, encouragés par le Mouvement du 4 mai 1919, répondent à l'appel de l'époque en allant étudier à l'étranger dans le but de réveiller le peuple et de chercher la vérité. Le mouvement « Travail - Études en France » se popularise partout dans le pays. Du début 1919 à la fin 1920, plus de 2000 jeunes chinois vont venir en France en tant qu'étudiants-ouvriers, dont la plupart sont originaires des provinces du Sichuan et du Hunan.

## 时代呼唤

清末民初,在半殖民地半封建社会的近代中国,受辛亥革命和俄国十月革命的影响,在五四新文化运动的推动下,大批有识之士和有志青年为开启民智、寻求真理,响应时代的呼唤,纷纷出国求学。其中留法勤工俭学运动风靡全国,仅从1919年初到1920年底,全国各地赴法国勤工俭学的青年就有2000多人,四川、湖南名列前茅。





## À LA RECHERCHE DE LA VÉRITÉ

De Dieppe au nord à Nice au sud, de Nancy à l'est à Angers à l'ouest, la France s'étend sur une superficie de 550 000 km². Sur le territoire français, les étudiants-ouvriers chinois non seulement apprennent les connaissances et techniques à l'école et dans l'usine, mais aussi s'initient aux notions nouvelles de l'intérêt de l'état et de la personne. Plus important encore, beaucoup d'entre eux, progressistes, se convertissent au marxisme et s'engagent sur la voie de la Révolution.

## 探求真理

北起第厄普,南抵尼斯,东起南锡,西到昂热,在55万平方公里的法兰西土地上,中国勤工俭学学生在学校、在工厂学知识、长技能,也为了国家利益和个人生存权利与中法当局展开斗争。更为重要的是,他们中的许多先进分子接受了马克思主义,坚定地走上了革命道路。



